

DOI: 10.24411/2618-9453-2019-10032

И.В. Бритов

СОПРИКОСНОВЕНИЕ ЛИТЕРАТУР: ОПЫТ, ЗНАЧЕНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Аннотация. В статье представлены итоги первой международной научной конференции «Вьетнам. Россия. Европа: литературные и культурные контакты», проведённой Институтом мировой литературы имени А.М. Горького РАН совместно с Академией общественных наук Вьетнама в июне с. г. в Москве. Сделан краткий обзор докладов участников конференции, выделены основные проблемы, которые в настоящее время интересуют российских литературоведов-вьетнамистов и вьетнамских филологов, занимающихся изучением русской литературы. Показано, что вьетнамские учёные исключительно положительно оценивают влияние русской литературы на культуру Вьетнама.

Ключевые слова: филология, литература, российско-вьетнамское сотрудничество в области литературы, литературное влияние, Институт мировой литературы имени А.М. Горького.

«Вьетнам. Россия. Европа: литературные и культурные контакты» — так называлась международная научная конференция, которая состоялась 27—28 июня 2019 г. в Москве в Институте мировой литературы имени А.М. Горького (ИМЛИ) РАН. Организаторами этого научного форума выступили ИМЛИ и Вьетнамская академия общественных наук (ВАОН). Для участия в нём в Москву приехала представительная делегация из Вьетнама, в которую входили учёные и преподаватели Института литературы при ВАОН и Ханойского столичного института (Trường đại học thủ đô Hà Nội). Российская сторона была представлена исследователями из различных академических и учебных институтов Москвы. Это была первая подобная конференция, которая подтвердила, что, несмотря на трудности в научном и литературном сотрудничестве между нашими странами в последние 30 лет, учёные России и Вьетнама продолжали вести перекрёстные исследования в области филологии, изучать классическую и современную литературу друг друга. Основные результаты этой работы и были представлены на заседаниях двухдневной конференции.

Значительная часть выступлений вьетнамских учёных была посвящена влиянию русской литературы на вьетнамскую культуру. «В минувшем столетии русская литература сыграла важную роль в становлении и ускоренном развитии современной вьетнамской литературы», — это цитата из доклада научного секретаря Института литературы Дао Туан Ань, которая основное внимание уделила роли русской литературы в процессе модернизации вьетнамской литературы в период с 1930 по 1945 г. К. филол. н. Фам Тхи Тху Хыонг, которая также работает в Институте литературы, говорила о влиянии русской литературы на следующем этапе исторического развития Вьетнама — в годы войны Сопротивления против французских колонизаторов. Она сделала акцент на том, что «вьетнамцы восприняли влияние русской литературы совершенно по-другому, нежели воздействие китайской и французской литератур, а именно — добровольно, исходя из собственных потребностей и политических задач». Директор Института литературы д. филол. н. Нгуен Данг Диеп дал литературному влиянию России на Вьетнам такое определение — «мощное» и назвал это явление естественным, так как русская литература принадлежит к важнейшим мировым литерату-



Рис. 1. На заседании конференции. Фото автора

рам. По его утверждению, почти все шедевры русских писателей переведены на вьетнамский язык и известны вьетнамским читателям многих поколений. Сегодня в общем количестве произведений зарубежных писателей, включённых в учебную программу вьетнамских школ, произведения русских авторов занимают второе место (после произведений китайских писателей), их доля составляет почти 23 %¹. Насколько большой интерес представляют произведения русских авторов для сегодняшнего вьетнамского молодого поколения, можно было судить по докладу н. с. Института литературы Чинь Данг Нгуен Хыонг. Она ознакомила с итогами опроса учеников старших классов ханойской средней школы имени Марии Кюри. Так, среди школьников 10-го класса, которые по программе изучали произведения русских писателей в 6-м классе, результат такой: более 50 % из них сохраняют любовь к русской литературе². Их объяснения следующие: «Люблю русскую литературу, потому что люблю Россию», «Русская литература интересна, с глубоким смыслом». Это, бесспорно, положительный признак, тем более если учитывать, что с 1986 г. во Вьетнаме на книжном рынке наблюдается абсолютное преобладание американской, западноевропейской и китайской литературы.

Ряд исследований, представленных на конференции, был посвящён творчеству отдельных писателей и поэтов. Заведующая архивом А.М. Горького ИМЛИ к. филол. н. Е.Р. Матевосян обратилась к теме влияния творчества Горького на вьетнамскую литературу и вьетнамское общественное сознание. Интерес к его произведениям возник во Вьетнаме в

¹ По выступлению Чинь Данг Нгуен Хыонг.

² Там же.

1925—1926 гг. Знакомство с писателем там началось с романа «Мать». Если о произведениях Горького во Вьетнаме пишут давно и много, то творчество таких писателей, как М.А. Булгаков, А.А. Ахматова, И.А. Бунин, Б.Л. Пастернак, А.И. Солженицын, В.В. Набоков, там стали изучать и пропагандировать относительно недавно — после объявления курса обновления «Дой мой» (1986), когда состоялась своеобразная реабилитация «политически неблагонадежных», как считалось ранее, писателей. Доцент Ханойского столичного института, к. филол. н. Ву Конг Хао занимается исследованием вопроса о восприятии творчества М.А. Булгакова во Вьетнаме. По его мнению, для вьетнамских исследователей и читателей Булгаков — это не только мастер отображения глобальных проблем, связанных с отношениями между властью и художником, но и тонкий психолог, который способен уловить суть человека и человечества, понять их противоречивость и сложное внутреннее движение. Преподаватель вьетнамского языка Института классического Востока и античности НИУ «Высшая школа экономики» Ю.Д. Минина рассказала о трудностях перевода на русский язык стихов известного вьетнамского поэта Нго Ван Фу, ставшего своего рода проводником древних поэтических традиций в эпоху современных технологий. В последние тридцать лет переводы вьетнамских поэтов в России публиковались очень редко. Это придает особую значимость сборнику избранной лирики Нго Ван Фу в переводе Ю. Мининой, который вышел в свет два года назад [Нго Ван Фу 2017].

Доцент Международного института Вьетнамского государственного университета (Ханой), к. филол. н. Н.М. Краевская, которая живет во Вьетнаме и специально приехала в Москву для участия в этой конференции, тоже обратилась к конкретному имени — Ву Динь Лонг. В истории литературы его считают одним из основателей вьетнамской драматургии. Кроме написания оригинальных пьес, он занимался ещё и переложением пьес французских авторов, т. е. их «вьетнамизацией» в его собственной терминологии. Анализируя драматические произведения Ву Динь Лонга, Н.М. Краевская обнаружила удивительный парадокс: как незначительная трансформация французского текста способна изменить идейную направленность произведения во «вьетнамизированной» пьесе. Её выступление было единственным, которое в полной мере оправдывало слово «Европа» в названии конференции, так как затрагивало французскую литературу. Все остальные участники в основном говорили о российско-вьетнамском литературном пространстве и о культуре Востока.

Справедливости ради стоит отметить, что по касательной Европу, опять-таки в лице Франции, упомянул с. н. с. Центра изучения Юго-Восточной Азии, Австралии и Океании Института востоковедения РАН к. филол. н. А.А. Соколов. Он провёл исследовательскую работу, которая позволила определить имена трёх русских поэтов, первыми в своем творчестве запечатлевших образ Вьетнама. Все они в той или иной степени были связаны с Францией, но являются представителями русской литературы. Это — Вера Инбер (стихотворение «Тропики») [Инбер 1914], Никандр Алексеев (стихи «Индокитай», «Южанке», «В Сайгоне», «Пальмы») [Алексеев 1917], Николай Гумилёв (раздел «Индокитай» в сборнике «Фарфоровый павильон») [Гумилёв 1918].

Большой интерес вызвала тема пересечения вьетнамской литературы с другими восточными культурами, в первую очередь с китайской. Этот вопрос нашёл отражение в докладе н. с. Института литературы Чан Тхи Хай Иен о российском филологе-китаисте Б.Л. Рифтине, а также в выступлении заведующей отделом литератур стран Азии и Африки ИМЛИ к. филол. н. Н.В. Захаровой, которая рассказала о литературном соприкосновении Фан Бой Тяу и китайского писателя-реформатора Лян Цичао.

Несколько вьетнамских филологов представили доклады об изучении вьетнамской литературы в России и о российских вьетнамистах, которые свою жизнь посвятили этому делу. Высокая оценка была дана научной и творческой деятельности таких знатоков вьетнамской

литературы и восточной культуры в целом, как Н.И. Никулин, М.Н. Ткачёв, И.П. Зимонина, Е.Ю. Кнорозова, Б.Л. Рифтин. Заместитель директора Института литературы Ву Тхань отметил, в частности, их большие заслуги в изучении средневековой вьетнамской литературы. Говоря о сегодняшнем дне, он с сожалением констатировал, что российские филологи-вьетнамисты в основном сосредоточены на исследованиях современной вьетнамской литературы, лишь немногие проявляют интерес к средневековому литературному наследию Вьетнама.

Дискуссионным оказалось выступление доцента Института стран Азии и Африки МГУ имени М.В. Ломоносова, к. филол. н. Т.Н. Филимоновой. Рассказывая о своем опыте составления учебника по вьетнамской литературе для студентов российских вузов [Филимонова 2017], его автор сделала акцент на двух темах: первое — вопрос периодизации как всей вьетнамской литературы, так и литературы внутри XX в.; второе — проблема литературных направлений, связанных с тем или иным художественным методом.

Участники конференции с оптимизмом отметили, что в последние десять лет литературный диалог между Россией и Вьетнамом начал постепенно активизироваться. И хотя сейчас невозможно вернуться к «золотому веку» сотрудничества в области литературы между нашими странами, который пришёлся на 1960—1980 годы, необходимо прилагать максимальные усилия для дальнейшего углубления российско-вьетнамского взаимодействия в области науки и культуры.

Конференция прошла под «пристальным взглядом» старшей дочери великого русского поэта А.С. Пушкина М.А. Пушкиной-Гартунг. Её портрет висит в «каминном зале» особняка, в котором располагается ИМЛИ. Именно этот красивый зал и стал местом проведения конференции. Рассказ сотрудников ИМЛИ о том, что М.А. Пушкина-Гартунг жила в этом



Рис. 2. Коллективное фото участников конференции. Фото ИМЛИ

доме, а также о том, что Л.Н. Толстой запечатлел характерные черты её исключительной внешности в образе главной героини своего романа «Анна Каренина», вызвал живой интерес у вьетнамских и российских участников конференции и создал особую литературную атмосферу в зале.

Планируется, что следующая подобная конференция состоится в Ханое.

Список литературы

1. Алексеев Н.А. Венок павшим. Париж: Union, 1917. 96 с.
2. Гумилев Н.С. Фарфоровый павильон. Китайские стихи. СПб.: Гиперборей, 1918. 28 с.
3. Инбер В.М. Печальное вино. Париж: тип. И. Рираховского, 1914. 221 с.
4. Нго Ван Фу. Облака и хлопок. Избранная поэзия. СПб.: Гиперион, 2017. 208 с.
5. Филимонова Т.Н. Очерк вьетнамской литературы XX века: учебное пособие. М.: Языки Народов Мира — ТЕЗАУРУС, 2017. 272 с.

Автор:

Бритов Игорь Викторович, старший преподаватель Московской международной академии. E-mail.: igorviet@mail.ru

Продвижение статьи:

Дата поступления: 18.07.2019

Принята к печати: 08.08.2019

I.V. Britov

THE CONTACT BETWEEN LITERATURES: EXPERIENCE, SIGNIFICANCE, PROSPECTS

Abstract. The article presents results of the First International Scientific Conference “Vietnam. Russia. Europe: Literary and Cultural Contacts” held in Moscow, June 2019 by the Gorky Institute of World Literature (RAS) and the Vietnam Academy of Social Sciences. It contains a short review of reports delivered by the conference participants, highlights main issues discussed by Russian experts in Vietnamese literature and Vietnamese philologists studying Russian literature, and shows the exclusively positive view of Vietnamese scholars as far as the influence of Russian literature on Vietnamese culture is concerned.

Keywords: philology, literature, Russian-Vietnamese cooperation in literature, literary influence, the Gorky Institute of World Literature.

References

1. Alexeyev, N.A. (1917). Venok pavshim [Wreath for the Fallen]. Paris: Union, 96 s.
2. Filimonova, T.N. (2017). Oчерk vietnamskoy literatury XX veka: Uchebnoe posobie. [Essay on Vietnamese Literature of the 20th Century: Textbook]. M.: Jazyki Narodov Mira — TEZAURUS, 272 s.
3. Gumilyov, N.S. (1918). Farforovyy pavilyon. Kitayskiye stikhi [The China Pavilion: Chinese Poems]. St. Petersburg: Giperborey, 28 s.
4. Inber, V.M. (1914). Pechalnoye vino [Sad Wine]. Paris: tip. I. Rirakhovskogo, 221 s.
5. Ngo Wang Fu. (2017). Oblaka i khlopok. Izbrannaya poeziya [Clouds and Cotton. Selected Poems]. St. Petersburg: Giperion, 208 s.

Author:

Britov Igor V., Senior Vietnamese language teacher, Moscow International Academy.
E-mail: igorviet@mail.ru

Article history:

Received: July 18, 2019

Accepted: August 08, 2019